



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



Le onde di "ellis island" sospingono Robert Viscusi a Bologna l'autore dell'epopea dei migranti italiani in 624 sonetti incontra il poeta Vincenzo Bagnoli alla Libreria delle Moline giovedì 11 ottobre nel puro spirito della letteratura potenziale

4 ottobre 2012 – comunicato stampa

"certe cose non fanno una buona poesia" (1.1), soprattutto, quando "le storie ti travolgono come onde" (1).

Spesso sono storie delle storie delle storie che grazie alla forma in versi restituiscono ad un paese orfano di memoria le proprie radici nel momento in cui "dobbiamo ricominciare tutto da capo" (5).

E la strada della memoria si percorre proprio nei viottoli delle storie della storia, come nei versi di "ellis island", **opera-monstre di Robert Viscusi (New York 1941)** in seicentoventi quattro sonetti, suddivisi in cinquantadue libri: la testimonianza attuale delle storie della storia, che si ripete e travolge il nostro globo terracqueo, come quella dei nostri nonni e bisnonni ad Ellis Island, l'isola delle speranze e delle lacrime.

Come quella che fa incontrare il **poeta newyorkese Robert Viscusi e quello bolognese Vincenzo Bagnoli** (1967): il presidente dello IAWA (Italian American Writer's Association) e l'eclettico poeta-rocker-critico **giovedì 11 ottobre alle ore 18** daranno vita ad un **confronto letterario-storico sull'epopea dei migranti italiani presso la storica e resistente Libreria delle Moline di Bologna**.

Sulla memoria

"ellis island" è il libro dei mutamenti, impressi nella memoria di un secolo di migrazioni, e vive attraverso la storia delle trasformazioni e delle promesse che l'America ha fatto ai nuovi «approdati».

ellis island apre il primo libro con il verso "the stories disintegrate you like waves" (le storie ti travolgono come onde). Quelle di Bagnoli e di Viscusi si frangono nelle loro vissuto personale e come nell'oceano si mescolano: Bob Viscusi è un italo americano di terza generazione, che oltre all'attuale e quotidiana visione dell'isola, è testimone della memoria della nonna e della madre, grandi figure che risuonano nell'opera; Vincenzo Bagnoli è testimone di quarta generazione di questa migrazione: "i miei bisnonni sono transitati da Ellis Island, all'inizio del secolo scorso. I loro figli, tra i quali mia nonna nacquero negli USA, per poi tornare tutti, tranne uno, in Italia all'epoca di Sacco e Vanzetti".

Recentemente è stato azzardato un paragone tra la Lampedusa mediterranea e l'isola dell'Atlantico, che gli Americani hanno prontamente respinto, precisando che loro ad Ellis Island

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



erano preparati, mentre noi Italiani non lo siamo affatto.

L'opera di Viscusi apre molte prospettive sulle trasformazioni che dalla migrazione all'integrazione conducono allo shock identitario.

In versi

L'opera composta da Robert Viscusi in dieci anni viene pubblicata dal 2010 da **abrigliasciolta** in **trasposizione italiana di Sandro Sardella** e **versione originale a fronte** e completata con **l'incubAzione di Martino Marazzi** e la **notAzione di Albino Gusmeroli**: volume I (libri 1-4 con DVD regia di Luca Fantini, 2010), volume II (libri 5-8, 2011) e volume III (libri 9-12, 2012).

"ellis island" rievoca la forza delle onde in continua trasformazione in cui fluttuano la città statica e le origini dell'autore. La pubblicazione guttemberghiana di abrigliasciolta ne rappresenta l'aspetto statico, mentre su ellislandpoems.com è rintracciabile la versione virtuale che evoca la trasformazione continua dell'oceano combinando i versi dei seicentoventiquattro sonetti e generandone un duodecillione di possibili nuove composizioni.

Nel puro spirito della letteratura potenziale

Il 3 novembre 2011 Robert Viscusi entra a far parte dell'Opificio di Letteratura Potenziale per aver costruito un poema nel puro spirito della letteratura potenziale al fianco di nomi come Italo Calvino, Umberto Eco, Ermanno Cavazzoni, Edoardo Sanguineti e Piergiorgio Odifreddi. Vincenzo Bagnoli, si dedica ai lavori italiani dell'OULEPO: *"conosco e apprezzo la letteratura potenziale, ho partecipato anche a una sessione dell'OULIPO qui a Bologna, presso l'Alliance Française, con alcuni maestri; ritengo la Cosmogonia di Queneau un piccolo capolavoro."*

L'epopea della gente comune nel puro spirito della letteratura potenziale si annuncia come un appuntamento di innegabile interesse letterario, storico ed artistico.

L'incontro in poesia ed il confronto sulla memoria con Robert Viscusi e Vincenzo Bagnoli è stato possibile grazie all'**organizzazione di Agnese Leo e del collettivo Self Poetry di Bologna** che hanno scelto la Libreria delle Moline accogliendo giovedì 11 novembre 2012 alle ore 18 l'autore newyorkese, in Italia per le Giornate internazionali di studio del Centro Pio Marzù a Rimini, dove domenica 14 ottobre alle ore 15:30 Robert Viscusi interverrà con workshop "La produzione culturale italiana letta dagli altri".

La storia delle storie di "ellis island" continua ad essere accolta in Italia, paese orfano di memoria, ma non di poesia. In Azione.

SI ALLEGANO FOTO E APPROFONDIMENTI REPERIBILI ANCHE su www.abrigliasciolta.it/edizioni.htm
booktrailer https://www.youtube.com/watch?v=8UwKGy046iU&feature=player_embedded

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

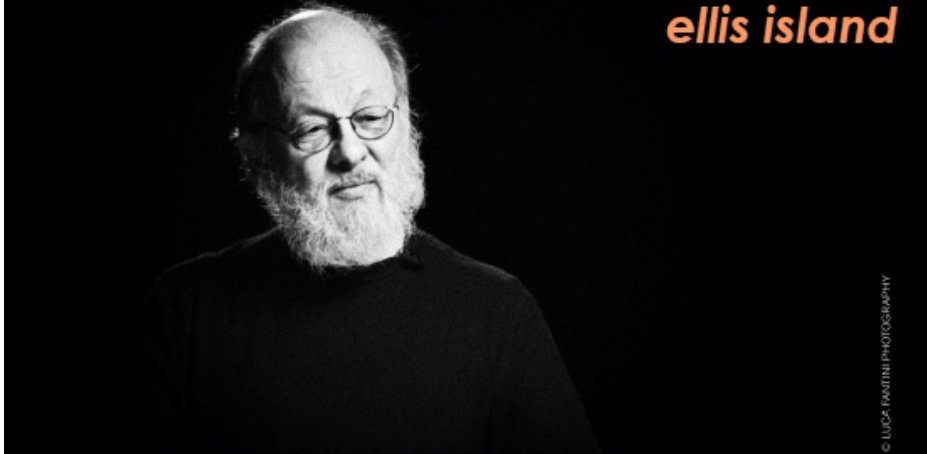
40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



**"the stories disintegrate you like waves"
ellis island**



© LUCA FANTINI PHOTOGRAPHY



**l'epopea della gente comune
nel puro spirito della letteratura potenziale**

"ellis island" rievoca in seicentoventiquattro sonetti, suddivisi in cinquantadue libri, la forza delle onde in continua trasformazione in cui fluttuano la città statica e le origini dell'autore. E' il libro dei mutamenti, impressi nella memoria di un secolo di migrazioni, e vive attraverso la storia delle trasformazioni e delle promesse che l'America ha fatto ai nuovi «approdati».

A 21 anni dalla fondazione dell'OPLEPO, nel 2011 Robert Viscusi entra a far parte dell'Opificio di Letteratura Potenziale per aver costruito un poema nel puro spirito della letteratura potenziale.

abrigliasciolta pubblica "ellis island" per la prima volta nel 2010 (volume I, libri 1-4 con DVD regia di Luca Fantini), a cui sono seguiti il II (libri 5-8) e il III (libri 9-12) con testo a fronte e trasposizione italiana.

**Vincenzo Bagnoli incontra Robert Viscusi
11.10.12 ore 18 BOLOGNA**



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



Giovedì 11 ottobre 2012 ore 18
Libreria delle Moline V. Delle Moline, 3 Bologna

Incontro in poesia e confronto sulla memoria con Robert Viscusi e Vincenzo Bagnoli

ellis island

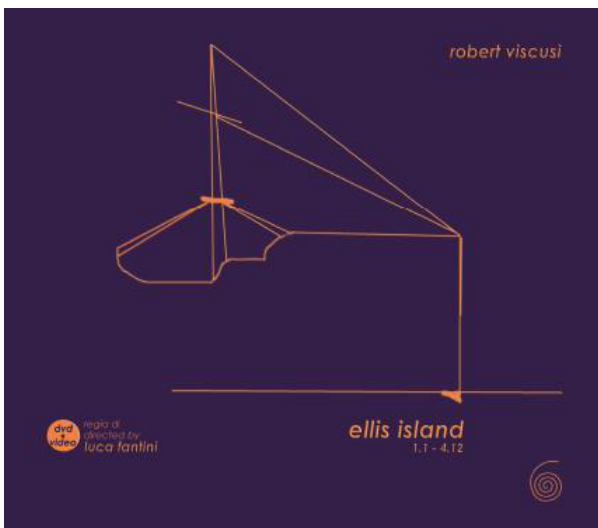
poem by Robert Viscusi
incubazione di Martino Marazzi
notazione di Albino Gusmeroli
trasposizione di Sandro Sardella
a cura di ombretta diaferia
video I volume by Luca Fantini

volume I (libri 1-4/52 con DVD regia di Luca Fantini, 2010)

volume II (libri 5-8/52, 2011)

volume III (libri 9-12/52, 2012) uscita prevista 11.11.12

edizione abrigliasciolta



Copertina Volume I (libri 1-4, 2010)



Copertina Volume II (libri 5-8, 2011)

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libreriadellemoline@gmail.com



Biografie

Robert Viscusi (New York 1941) ha pubblicato la novella *Astoria* (Guernica Editions, American Book Award 1996) ed il poema *An Oration upon the Most Recent Death of Christopher Columbus* (VIA Folios), oltre a numerosi saggi presenti in libri e riviste di Cultura e letteratura italo-Americana. Critico letterario, è Claire and Leonard Tow Professor of English e direttore esecutivo del Ethyle R. Wolfe Institute for the Humanities, Brooklyn College, New York, nonché fondatore e presidente dell'Italian American Writer's Association. Abrigliasciolta dal 2010 sta pubblicando per la prima volta la sua opera "ellis island" con trasposizione italiana e testo a fronte.

Vincenzo Bagnoli (Bologna, 1967) lavora per la Società editrice il Mulino; ha svolto attività di ricerca e didattica presso i dipartimenti di italianistica delle Università di Venezia, Padova e Bologna, oltre a collaborare a testate giornalistiche ed emittenti radiofoniche locali. Da qualche anno fa parte dei circa duecento «grandi lettori» che votano per la Classifica di qualità di Dedalus/Pordenonelegge. Autore di saggi sulla letteratura (Contemporanea, Esedra, 1997; Letterati e massa, Carocci, 2000; Lo spazio del testo, Pendragon, 2003), ha curato anche parti delle antologie *Poesia del Novecento italiano*, a cura di N. Lorenzini, 2 voll., Roma, Carocci, 2002, e *Dialect Poetry of Northern & Central Italy. Text and criticism*, a cura di L. Bonaffini e A. Serrao, New York-Ottawa-Toronto, Legas, 2001, ed è stato tra i fondatori di «Versodove. Rivista di letteratura». Suoi versi sono apparsi su «Rendiconti», «Origini», «Tratti», «il Verri» e nelle antologie *Rzzzz! Scritture sotterranee* (Transeuropa, 1993), *Ákusma. Forme della poesia contemporanea* (Metauro, 2000) e *Il presente della poesia italiana* (LietoColle, 2006). Ha pubblicato le raccolte di poesie *33 giri stereo LP* (1980-2000) (Gallo & Calzati, 2004), *FM - Onde corte* (Bohumil, 2007) e *Deep Sky* (d'if, 2008).

Agnese Leo Attrice e performer il cui percorso teorico ed artistico si è connotato di una continua attenzione alla malleabilità, trasformabilità, dell'oggetto arte: canto, poesia, pièce teatrale, polimorfismo, polisemia, dialogo continuo ingaggiato con la realtà o le suggestioni esterne esterne, sono elementi comuni denominatori della sua ricerca. Nel 2010 incontra il lavoro del poeta-performer Jacopo Ninni che la inserisce nei lavori del *Collettivo Self-poetry* in qualità di voce recitante e, al contempo, organizzatrice di eventi e performance a Bologna e in tutta Italia, il cui comune denominatore è un' indefessa ricerca di una poesia "viva": non chiusa nella staticità dell'oggetto-libro, ma in continuo rapporto dialogico e dinamico sia con altre forme di espressione artistica (musica, video, danza) che con la realtà circostante; una poesia intrinsecamente *in-fieri*, mutevole, aperta. E' in questa direzione che si sono sviluppate le performance del progetto *Cromethica*, la collaborazione con il poeta Enzo Campi al progetto *Letteratura necessaria - Esistenze & Resistenze*, l'ideazione della rassegna *Neo-metriche*, eventi il cui nucleo fondante è il profondo rapporto con la mutevolezza del presente.

Presentare a Bologna un' opera quale quella di Viscusi, il cui nucleo fondante sia tematico che strutturale è il mutamento, la trasformazione, e con i suoi rimandi a un tema, quello della migrazione, che tanto investe la nostra realtà quotidiana, sembra un approdo naturale di tutto questo percorso di ricerca.

abrigliasciolta

percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante

ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

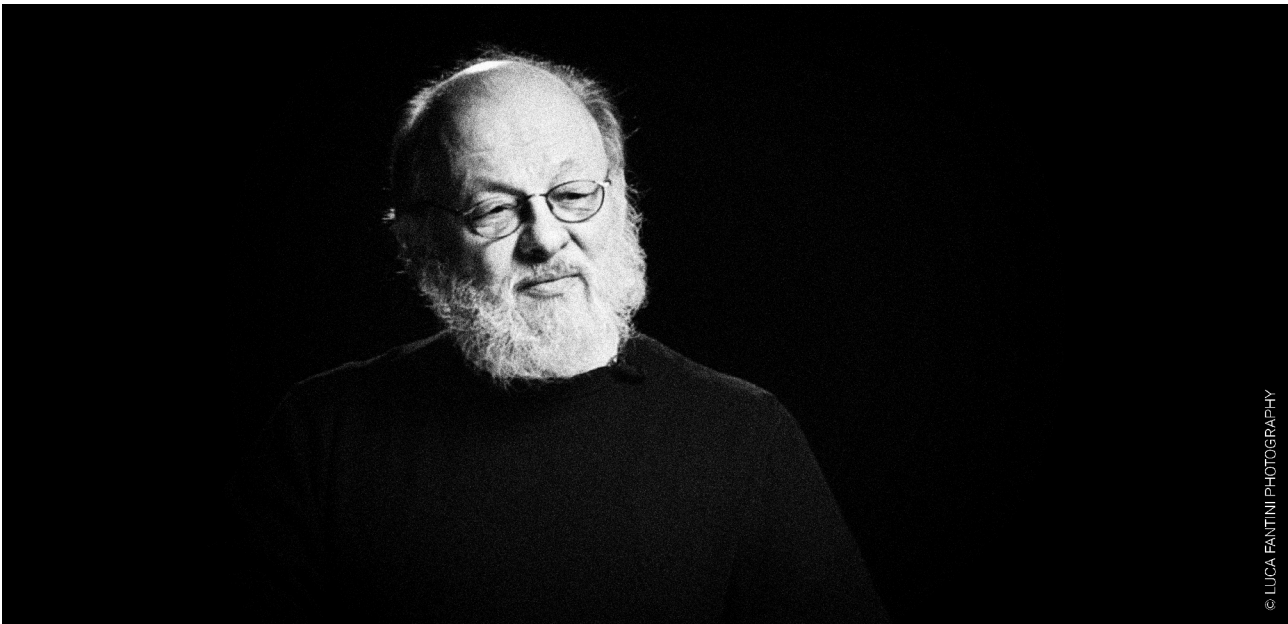
40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com

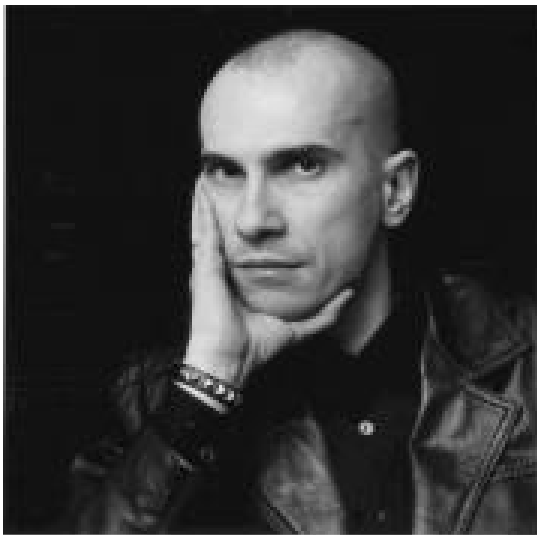


MATERIALE FOTOGRAFICO



© LUCA FANTINI PHOTOGRAPHY

Robert Viscusi – Photographer Luca Fantini



Vincenzo Bagnoli



Agnese Leo

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



Libreria delle Moline - Bologna

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

librieriadellemoline@gmail.com



robert viscusi



ellis island
s.1 - s.12

ellis island
poema di Robert Viscusi
(libri 5-8)
trasposizione italiana Sandro Sardella
incubazione Martino Marazzi
(traduzione Paul D'Agostino)
notazione Albino Gusmeroli
(traduzione Marco Di Martino)
disegno in copertina Robert Viscusi
fotografia dell'autore Luca Fantini
a cura di ombretta diaferia
collana abrigliasciolta
percorsi del pensiero itinerante
pagine 144
ISBN 978-88-903416-9-4
euro quattordici
edito da abrigliasciolta
undici novembre duemilaundici

«in tutti i film sull'eroe non l'abbiamo mai mostrato» (8.10)

Ci siamo fatti travolgere dalle onde ed ora non possiamo fare a meno di continuare a fluttuare fuori onda, dove riecheggia il verso di chiusura del primo volume «ellis island» di Robert Viscusi: «ci costruiranno italiane sfruttandoci come schiavi».

Quest'epopea italoamericana, fatta di eroi civilmente responsabili, di migrazioni passate e presenti, secondo il principio di libertà, comincia a restare impressa come un film in bianco e nero. E come un film lo viviamo «a distanza».

I libri 5-8, raccolti in questo secondo volume, continuano a scandirci storie che ci «travolgono come onde», svelandoci verità nascoste nel nostro intimo essere umano, fatto di sfruttati e sfruttatori: una visione onirica aleggia tra i quarantotto sonetti con trasposizione italiana a fronte.

«qualsiasi povero è un indiano in questo momento» (8.8) e la nostra idea di carattere, di profilo ben delineato fa i conti con «emissioni amate di traiettoria cartesiana che lottano nell'aria elettronica» (8.11).

Siamo entrati con questi quattro libri nell'essenza dello sfruttamento: siamo materia prima umana del nuovo mondo o ininterrotte reti magiche di parole, l'uomo le sfrutta sempre al limite, in maniera ossessiva. Continuiamo, quindi, a ricomporre l'immagine dell'Italia «sfruttata e sfruttatrice», a restituire a questo Bel Paese, orfano di memoria, la rappresentazione dei nostri nonni e bisnonni che oltre un secolo fa approdarono ad Ellis Island, l'isola della speranza e delle lacrime.

Dall'immigrazione all'integrazione attraverso lo shock identitario:

- «dobbiamo ricominciare da capo» (libro 5)
- «ciò che conta di più è un profilo riconoscibile dalla gente» (libro 6)
- «in america riproducano questo nuovo italiano» (libro 7)
- «la stessa idea di colosso è svanita con le assi marcite del pavimento» (libro 8)

Abbiamo scelto di non allegare a questo secondo volume la performance video riservandoci con l'ultimo di comporre il film di queste storie che ti travolgono come onde in seicentotrentaquattro sonetti. Ne guadagnerà il lettore risparmiando sul prezzo di copertina. D'altronde il libro è sempre altro dal film, che si potrebbe realisticamente girare come un documentario.

E' un doveroso riconoscimento a Robert Viscusi, perché «ellis island» può essere ambientato in ogni angolo del mondo. Forse la location ideale è proprio l'Italia di oggi.



Robert Viscusi (New York 1941), fondatore e presidente dell'Italian American Writer's Association, propone Ellis Island, poema in 624 sonetti suddivisi in cinquantadue libri che rievocano la forza delle onde in continua trasformazione in cui fluttua la città statica e le origini dell'autore. E' il libro dei mutamenti impressi nella memoria di un secolo di migrazioni, un poema che vive attraverso la storia delle trasformazioni e delle promesse che l'America ha fatto ai nuovi «approdati». I libri 5-8 di Ellis Island, pubblicati per la prima volta da abrigliasciolta, seguono i libri 1-4, a cui è allegata anche la performance video diretta da Luca Fantini.

abrigliasciolta sas di ombretta diaferia & c.
percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante

phone&fax ufficio stampa distribuzione +39.0332.320167
press@abrigliasciolta.com diffusione@abrigliasciolta.it



abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364



LIBRERIA DELLE MOLINE

VIA DELLE MOLINE, 3/A

40126 BOLOGNA

TEL/FAX: 051 23 20 53

libriadellemoline@gmail.com



Robert Viscusi
ellis island

© LUCA FANTINI PHOTOGRAPHY

l'autore il libro il film a teatro

MILANO 29 marzo ore 21
Teatro Filodrammatici
Via Filodrammatici 1 - MM Duomo

VARESE 30 marzo ore 21
Teatrino Santuccio
Via Sacco 11 - Palazzo Estense

POESIA PRESENTE
L'VELONE
associazione culturale

Robert Viscusi (New York 1941), presidente dell'IAWA (Italian American Writer's Association) propone per la prima volta in Italia *ellis island*, poema in seicentoventiquattro sonetti, che abrigliasciolta ha tradotto e pubblicato corredando i primi quarantotto sonetti con il film di Luca Fantini. *ellis island* è il libro dei mutamenti, impressi nella memoria di un secolo di migrazioni. Il poema è la storia delle trasformazioni e delle promesse che l'America ha fatto ai nuovi approdati. PoesiaPresente ne ospita al Filodrammatici l'anteprima assoluta che condurrà anche il pubblico a fluttuare tra le onde migranti. Il Teatrino Santuccio ne ospiterà l'unica replica italiana.

GIORNATA MONDIALE DELLA POESIA 2010
promossa da Commissione Nazionale UNESCO

poesia
in azione

VI edizione

abrigliasciolta
.it

abrigliasciolta
percorsi edizioni segnali del pensiero itinerante
ufficio stampa

www.abrigliasciolta.it - www.carovanadeiversi.it
contact e-mail press@abrigliasciolta.com - segnali@abrigliasciolta.it
contact phone +39.0332.320167 - +39.334.8683364